

南开人文库

赛珍珠与中国

——
中西文化冲突与交融

陈敬 著



南开大学出版社



赛珍珠与中国

——中西文化冲突与共融

陈 敬 著

南开大学出版社
天 津

图书在版编目(CIP)数据

赛珍珠与中国:中西文化冲突与共融 / 陈敬著. — 天津:南开大学出版社, 2006. 4
(南开人文库. 博士文丛)
ISBN 7-310-02382-X

I. 赛... II. 陈... III. 赛珍珠(1892~1973)—人物研究 IV. K837.125.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 094158 号

版权所有 翻印必究

南开大学出版社出版发行

出版人:肖占鹏

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话 (022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

*

河北昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2006 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 9.375 印张 4 插页 256 千字

定价:20.00 元

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

序

陈敬同志 2000 年开始攻读博士学位,2003 年底顺利毕业,恰好是我的第 10 位博士。她的师哥师姐们的博士论文基本都围绕中外文化交流,进行跨文化的研究。如元青对杜威来华讲学的研究,田涛对国际法传入中国的探讨,张静对沟通中西文化贡献良多的郭嵩焘思想文化的解剖,刘集林对陈序经“全盘西化”思想的历史文化考察,刘晓琴对中国留英学生的文化解读等。在此思路的左右下,陈敬的博士论文选题就自然也离不开中西之间的跨文化研究。而且,应当说,陈敬的确还具有这方面的一些独特的优势。她大学本科在南开大学读的是历史,硕士读的是英语语言文学,文史功底较深厚,英语又好,还有较强的理性思维能力,才思敏捷,同时对跨文化研究怀有浓厚的兴趣。从能力和兴趣的有机结合出发,顺理成章地将博士论文题目确定为对赛珍珠(Pearl Sydenstricker Buck)思想文化的考察和研究。

赛珍珠出身于美国一个宗教家庭,在父母的影响下在中国生活了 40 年,期间也曾回美国接受系统的高等教育,中美文化兼通。在向中国传播美国文化的同时,用其富有魔力的文学作品向美国 and 西方世界播撒中国文化,被人们称誉为和马可·波罗齐名的描述中国社会文化“最有影响的西方作家”,是“沟通东西方文明的人桥”,并因此在 1938 年获诺贝尔文学奖。对于这样一位具有广泛世界影响的中美文化交流当中的大师级的人物,由于受中美关系演进过程中政治等因素的制约,在中国一直缺乏系统而深入的研究,

只是到了 20 世纪 80 年代,在改革开放大潮的带动下,才有较多的学者涉足。在这种情况下进行赛珍珠的研究,一方面具有很强的学术价值和开拓意义,一方面也有相当的难度,因为可以汲取的成果相对要少,而且要具备较高的英语水平和中美文化的基础。所以,当陈敬决定开始研究赛珍珠的时候,我虽然对她充满信心,但内心还是捏着一把汗,担心她能否顺利完成博士论文的写作。何况她还有必须完成的日常工作,家中上有老下有小,负担很重。令人钦佩的是,她学习非常刻苦,毅力很强,在学完各门课程的基础上,按时写出了博士论文,不仅顺利通过了答辩,而且受到了专家学者的一致赞誉。可以毫不夸张地讲,陈敬的赛珍珠研究是一篇很优秀的博士学位论文,颇有学术价值。现在又经过几年的积累,进一步修改提炼,正式出版,在赛珍珠研究的学术园地里绽放出了一朵魅力四射的玫瑰花。

从宏观上讲,陈敬这本书的最鲜明特色,是超越从文学角度来研究赛珍珠的传统习惯,从历史文化的角度尤其是从中美文化的冲突与共融的独特视角,比较准确地展示了赛珍珠的文化特性和基本走向。作者并非刻意从主观上去给赛珍珠的思想和作品设定一种党派立场或民族性格,而是在理解赛珍珠的人生选择的过程中,寻求其文化品位,解析其文化精神,探讨其文化意义。是理解中的升华,而不是概念式的划线,因而更接近赛珍珠思想文化的真谛。书中对赛珍珠家庭文化背景的细腻考察,对其在中国生活起居和交友、读书等的评述,对其汲取中国文化的内涵和再创造的分析,对其宗教观、教育观、女性观、道德伦理观和创作观的评论,对其文学作品的社会文化解析,对其促进中美文化交流各种活动的评介,都是为了深入地理解赛珍珠,为了再现赛珍珠中西文化的本色。用作者的话讲,就是“寻求跨文化的理解”。这种理解式的研究,一方面避免了空洞的说教和居高临下式的“训示”,一方面使学院式的研究增添了人性化的色彩,故而在给赛珍珠的总体文化定位上就相对准确和高人一筹,颇富哲理性和启发性。作者认为赛珍珠是中美社会文化土壤交织运作而生成的一个“文化混血儿”,文化的多元性和融合性是理解赛珍珠的钥匙。在以往的岁月里,正是人

们缺少运用这把钥匙,所以总是意见分歧。在一些中国人看来,赛珍珠的文学作品中国味儿不够;在某些美国人眼里,赛珍珠的创作又过分地以中国为中心。似乎赛珍珠是中美文化交融中生成的一个文化“怪胎”,哪一边都不讨好。她的作品在一片赞扬声中,常常受到中美双方一些有识之士的批评,赛珍珠变成了一位颇有争议的名人。其实,赛珍珠的真正魅力恰在这里。她是中美多元文化的产物,是文化交流中的新生儿,是中美文化融合过程中出现的一种新的文化样态,被习惯了一元文化思维的学者的批评是十分正常和合乎情理的。而随着中国的走向世界和美国人对中国了解的加深,尤其是世界全球化速度的加快,赛珍珠的多元文化魅力会为越来越多的人所吸引,赛珍珠的研究会随着时间的推移,不断地“热”下去。

最后,衷心希望陈敬同志的赛珍珠研究能坚持下去,这本书只是她的一个新的起点,今后在此基础上不断写出新的更好的论著,让大家来分享赛珍珠所留下的珍贵的文化遗产。

李喜所

2005年9月9日于南开大学书来堂

内容摘要

赛珍珠是美国著名女作家,1938年诺贝尔文学奖获得者。赛珍珠在中国生活长达41年,一生与中国结下了不解之缘,中国和中国文化对其产生了深刻的影响。在她身上,体现着中西两种异质文化的冲突、理解、共融过程。蕴藏在她那上百部作品、演讲辞、书信等作品中的中西文化思想以及她本人对中西文化融合所作出的历史贡献,使她理应成为从史学角度给予关注和研究的一位重要人物。

本书围绕赛珍珠对中国文化的接受、认知和传播这一主线,在第一章中首先探寻她融合中西的文化观形成的历史根源。笔者认为,研究赛珍珠,关键问题之一是确定和理解其独特的文化身份,这种身份既与其独特的身世、教育、生活环境等有关,也与她所处的近代中西文化相互碰撞、融合这一大的宏观文化背景有关。在赛珍珠身上,既有东方传统,又有西方精神,她处于两种文化之间,总想解决和确定自己文化身份问题的愿望构成了赛珍珠最独特的人生风景。作为文化边缘人,赛珍珠是痛苦的,也正是这种独特境遇,造就了赛珍珠的独特眼光,成为真正意义上的文化沟通者。我们应从时代与文化这两重角度去寻找理解之路。

第二章全面梳理了散落在赛珍珠文学创作、演讲和信件中的思想脉络,对她的家庭伦理观、教育观、女性观等进行了具体分析,论述了其一生追求的中西文化融合的历史前瞻性与某些局限性。指出赛珍珠的中西文化观体现了她对中西文化的认知,这种认知

2 赛珍珠与中国

不仅仅是她个人的体验,而是以整个中国近现代社会思想文化变迁为大背景的。透过赛珍珠的中西文化观,我们力求寻找的是在激烈的文化碰撞、冲突中如何达成文化融合这样一个具有时代意义的问题。

第三章探讨了赛珍珠在文化传播方面所作出的独特的贡献。首先从近现代社会史研究的角度看,赛珍珠的作品为我们提供了一幅宝贵的中国近现代社会生活风俗史与心态史的画卷,她将关注中国的视野投向了更平俗的层面,反映了其文化价值取向。其次,《水浒传》的译介是赛珍珠试图沟通中西文化的一次尝试,也突出体现了赛珍珠汇通中西的文化观。

第四章笔者综合而全面地考察了赛珍珠与林语堂、晏阳初、老舍、王莹等中国友人的交往,用比较研究的方法就他们共同关心的命题作同步思考和不同的观照,一方面凸显了赛珍珠为中美两国之间的沟通起到的“人桥”的作用,另一方面也透视了赛珍珠与中国近现代社会的交流与对话。

第五章主要分析了赛珍珠对基督教在华传播运动的反思,指出赛珍珠是一名尘世传教者——向美国人民传播跨文化理解和反对种族歧视的“福音”;其宗教立场的三大特征,即从征服到沟通,从趋同到和合,从神性到人性;其终极理想则概括在“四海之内皆弟兄”这一观念中。

本书最后一章探讨了作为一个社会活动家的赛珍珠在《亚洲》杂志、东西方协会等文化阵地中的历史贡献。

余论部分,笔者总结了赛珍珠的文化立场是“文化和合主义”,她一生努力贯彻和实践着这一文化理想,这也正是其思想超越时代的宝贵价值所在。赛珍珠的实践还证明:中西文化之间的冲突是暂时的,共融是可能的,“文化和合”应成为中西文化交流的根本原则。

关键词:赛珍珠 中国文化 中西文化交流 文化身份
传教士 文化冲突 文化共融 《亚洲》杂志

Abstract

Pearl S. Buck, a famous American woman writer, Nobel Prize winner of the year 1938, spent 41 years of her life in China and was deeply immersed in Chinese culture. Her works and opinions serve as a good illustration for cultural differences and exchanges. Embodied in her novels, speeches and letters are thoughts relevant to Chinese and western culture. These works, together with her personal efforts in the cultural communication and understanding between China and the western world, make her one of the most important figures in the history of cultural exchange between China and the west.

The present dissertation focuses on the whole process of Pearl Buck's acceptance, understanding and spread of Chinese culture. Chapter 1 is an exploration of the historical origin of her cultural orientation. Understanding cultural position and identity of Pearl Buck is the key to relevant research. Her special cultural status is the result of her personal experience and her education and life environment. And the general historical background when Chinese and western culture were in the climax of clashing and merging also contributed to the shaping of her cultural stand. In her opinions we can find both oriental and western spirit, both tradition and modern thoughts. Standing between

2 赛珍珠与中国

oriental and western culture, Pearl buck faced the problem of finding the self and solving the problem of cultural identity. And the dilemma for her to stand between Chinese and western culture, though bringing her some painful mental sufferings, widens her vision and makes her a real communicator between different cultures. It is necessary to understand Pearl Buck from the angle of time and culture in which she was situated.

Chapter 2 clarifies Pearl Buck's thoughts embodied in her literary creation, speeches and letters, and makes concrete analysis into her views on family, education and the status of women. The foresights and limitations of her thoughts are discussed. Pearl Buck's cultural stand represents her understanding of Chinese and western culture, which is set in the general background of the development of thinking mode and the exchange of culture in modern China. Through the analysis of the particular person, the chapter focuses on what happens when different cultures meet and merge.

Chapter 3 discusses the special contributions of Pearl Buck in cultural exchange. Historically speaking, Pearl Buck's works present us a precious picture of customs and thoughts of modern China. Her expression of cultural awareness from a more popular level reflects her cultural orientation. Her translation of *All Men Are Brothers* is a valuable attempt to communicate Chinese and western culture, and represents her vies on culture communication and exchange.

In chapter 4 Pearl Buck's associations with Chinese renowned people, such as Lin Yutang, Yan Yangchu, Lao She, Wang Ying, were explored on a comprehensive level. A comparative research method is adopted in the analysis of issues for which they show strong concern. The important role of Pearl Buck as a bridge between China and America is emphasized,

while the exchange and dialogue between Pearl Buck and Chinese society are explored.

Chapter 5 analyzes Pearl Buck's reflection on the spread of Christianity in China. Pearl Buck was a missionary who preached to American people the importance of cross-cultural communication and anti-racialism. Her religious thoughts can be concluded as moving from conquering to exchange and harmony, from God to human beings, the supreme form of which is that "all men are brothers".

The last chapter of the dissertation explores Pearl Buck's contribution in social activities including her efforts in editing *Asia* and her activities in some associations.

In Conclusion, the author holds it that Pearl Buck's cultural ideal is to seek a cultural harmony, to which she devoted her whole life. This is also where the value of her works lies. Pearl Buck's cultural practice also proves it that clashes between cultures are temporary and transient, while exchange is possible, and cultural harmony should be the basic principle in Chinese and western cultural exchange.

Key words:

Pearl Buck; Chinese culture; cultural exchange between China and the west; cultural identity; missionary; cultural clash; cultural harmony; *Asia*

目 录

序	1
---	---

绪 论	1
-----	---

第一节 研究意义/1

一、赛珍珠研究的学术意义/2

二、赛珍珠研究的现实意义/6

第二节 研究现状/8

一、国内研究现状/8

二、国外研究现状/15

第三节 研究思路/16

第一章 接受与排斥——赛珍珠的双重文化身份 18

第一节 充满传奇色彩的人生——赛珍珠其人/18

一、赛珍珠的身世/18

二、早年生涯/25

三、“多产的母亲”——赛珍珠的创作成就/35

四、难舍的中国情结/37

第二节 中西文化的双重影响/41

一、让赛珍珠终生难忘的“中国绅士”/41

2 赛珍珠与中国

二、传统的熏陶——赛珍珠对中国思想的接受/43

三、西方文化的影响/48

第三节 独特的文化身份/51

一、置身于文化冲突中的赛珍珠/51

二、尴尬的“文化边缘人”/54

三、深刻的“双焦透视”/56

第二章 碰撞与融合——赛珍珠的中西文化观 59

第一节 人伦之美：赛珍珠的中西伦理观/59

一、“大家”的向往——中西家庭观念的汇通/59

二、从人伦到道德/63

第二节 赛珍珠的中西教育观/65

一、在中国的教师经历/65

二、对中国教育的思考/67

第三节 女性视角：赛珍珠的中西女性观/72

一、赛珍珠对女性解放的理解/72

二、对女性命运的关注/76

三、融合中西的新女性主义形象/77

第三章 认同与传播——赛珍珠与中西文化交流 83

第一节 向西方传播“真实的中国”/83

一、“西学东渐”与“东学西渐”/83

二、“民间中国”的发现：从观念文化到生活文化/87

第二节 赛珍珠的中国小说研究与译介/93

一、对中国小说的重视和评论/93

二、“中国民俗百科全书”——《水浒传》的

翻译/98

第三节 中国农民的生活史诗——赛珍珠的中国题材作品/105

- 一、对中国农民心态的揭示/106
- 二、对乡土情感的描写/109
- 三、对中国农民的同情和理解/111

第四节 赛珍珠作品的历史性阐释/116

- 一、赛珍珠作品被“误读”的根源/116
- 二、“视界融合”与历史性文本/119
- 三、“史诗性”解读/121
- 四、赛珍珠作品的局限性/124

第四章 交往与沟通——赛珍珠与中国友人 127

第一节 赛珍珠与林语堂/127

- 一、结识与合作/127
- 二、两脚踏中西文化——相通的文化观/130
- 三、令人遗憾的结局/136

第二节 赛珍珠与晏阳初/139

- 一、赛珍珠与晏阳初的交往/139
- 二、《告语人民》一书的重要意义/143
- 三、赛珍珠与晏阳初对“平民教育”的共识/145

第三节 赛珍珠与老舍/150

- 一、热心的帮助/150
- 二、共同的信仰和理想/154

第四节 赛珍珠与王莹/156

第五章 天国与尘世——赛珍珠融汇中西的宗教立场 160

第一节 赛珍珠宗教观形成的历史背景/160

- 一、对来华传教士复杂内心世界和真实面貌的

描述/160

二、赛珍珠对宗教问题的思考/167

第二节 赛珍珠对基督教在华传播运动的反思/170

一、对近代传教活动的深刻认识/170

二、赛珍珠对在华传教运动失败及其功绩的思考/173

第三节 赛珍珠的宗教立场/180

一、从征服到沟通/180

二、从趋同到和合/182

三、从神性到人性/186

四、四海之内皆弟兄：赛珍珠的宗教理想/188

第六章 执著与贡献——作为社会活动家的赛珍珠 190

第一节 阵地：《亚洲》杂志与东西方协会/190

一、《亚洲》杂志/190

二、东西方协会/201

第二节 为中国抗战奔走呼吁/204

一、和平使者/204

二、“龙的传人”不可辱——《龙子》的创作及意义/207

三、对中国政局的评论/208

第三节 为排华法案的废除呐喊抗争/211

余 论 寻求跨文化理解.

215

附 录

附录一 赛珍珠年谱简编/223

附录二 主要参考文献/229

附录三 《亚洲》杂志选辑/239

后 记

281

绪 论

赛珍珠(1892—1973, Pearl Sydenstricker Buck), 美国著名女作家, 因其作品“对中国农民生活史诗般的描述”^① 获得 1938 年诺贝尔文学奖。赛珍珠在中国生活长达 40 年, 一生与中国结下了不解之缘, 中国和中国文化对她产生了深刻影响, 她也因此“成为一个对现代中国的形成和发展有特殊视角的见证人”^②。在她身上, 体现着中西两种异质文化的冲突、理解、共融过程。她一生致力于东西方文化交流特别是中国文化的传播, 热心于社会公益事业, 成为“沟通东西方文明的人桥”^③。蕴藏在她那上百部小说、演讲辞、书信等作品中的中西文化思想以及她本人对中西文化融合作出的历史贡献, 使她理应成为从史学角度给予关注和研究的一位重要人物。

第一节 研究意义

在相当长的历史时期内, 赛珍珠是一位被误解、误读和忽视的人物, 这与她在传播中国文化、促进中美文化交流方面所作的贡献形成了鲜明的反差。在她所处的时代, 东西方文化之间充满了误解

① 1938 年诺贝尔文学奖得奖评语。

② [美]彼得·康著, 刘海平等译:《赛珍珠传》, 漓江出版社 1998 年版, 前言第 11 页。

③ 引自 1972 年, 尼克松总统在赛珍珠追悼会上的悼词。

2 赛珍珠与中国

和排斥,真正意义上的文化交流存在很大障碍。赛珍珠一生致力于填补这一文化沟壑,希望在两种文化之间架起沟通的桥梁。正如美国历史学家詹姆斯·汤姆森(James Thomson)指出的:赛珍珠是“自13世纪马可·波罗以来描写中国的最有影响的西方作家”^①。但是由于历史的原因,赛珍珠的贡献和价值长期以来远远没有被认识,也没有获得应有的评价。

一、赛珍珠研究的学术意义

把赛珍珠放在近现代中西文化冲突与共融的大背景下来考察,赛珍珠研究具有独特的文化价值。赛珍珠是一个真正超越了民族和国界的跨文化传播者,她在中国生活四十余年,期间回到美国接受高等教育,她身上既有东方传统文化的积淀,又受西方现代精神的熏陶,使她有可能以“双重视角”透视中西文化,从而提出许多独到见解。更重要的是,赛珍珠与她同时代人、与包括传教士在内的某些充满种族偏见的来华西方人士对中西文化的理解明显不同,其思想带有一定的超前性。

赛珍珠从小在中国长大,对中国有着真切的了解并充满感情,因而对当时一些歪曲中国人的描述非常不满,立志要把一个真实的中国介绍给西方。同时,赛珍珠与西方一些研究并接受中国文化的学者、作家如罗素、汤因比等也不同。考察20世纪“东游”的西方学人,他们对中国的兴趣多半出于“他者”相异性的诱惑和吸引,其对中国文化的亲近和接纳是出于根深蒂固的自身需要和民族发展需要的,在他们身上,西方文化本位是很鲜明的,是以西方文化为母体来接受另一种文化的移植。赛珍珠对中国的接受则根源于幼年起即生长于斯的中国大地,是从情感到学理而不是纯学理性的。赛珍珠是先接受中国文化而后才接受西方文化的,她的母语是汉语,她本人曾表示,她写作通常是用汉语打“腹稿”,然后再“译”成英语,这是一个简单而重要的事实。从文化学上讲,接受母语意味着一种文化承诺,人的思想感情以及对世界的认知方式都会不自

^① 詹姆斯·汤姆森:《赛珍珠为什么得不到尊重?》,《费城箴言报》1992年7月24日。